Índice

Pág.

Presentación **9**

"Refranes y canciones en la obra de Margit Frenk", por Raúl Eduardo González Hernández **11**

"Los refranes geográficos del *Programa fragmentario de un juglar cazurro* y la referencia a Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)", por Jesús Cantera Ortiz de Urbina **19**

"El refrán en el tránsito del Humanismo al Renacimiento (La invención de la ciencia paremiológica)", por Hugo O. Bizzarri **27**

"Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural", por Antonio Pamies Bertrán **41**

"Un alto en el trabajo: el *descanso* en los refraneros castellano, francés y gallego", por Germán Conde Tarrío **59**

"Ejemplos de interculturalidad a partir de transferencias de paremias españolas al griego moderno y su utilidad práctica", por Carlos Alberto Crida Álvarez **71**

"La hipótesis de la subjetivización en la pragmaticalización/ gramaticalización de los operadores pragmáticos", por Manuel Martí Sánchez **79**

"De mujeres, gatos y otros animales: paremias y locuciones metafóricas y metonímicas en inglés y español", por Silvia Molina Plaza **91**

"Mínimo paremiológico ucraniano y peculiaridades de su traducción", por Natalia Vyshnya **101**

"*La luna de enero y el amor primero*: refranes, canciones, creencias", por José Manuel Pedrosa **111**

"La locución adverbial *a temps / a tiempo* en el marco del humanismo peninsular", por Santiago Vicente Llavata **121**

"Una golondrina no hace primavera", por Fernando García Romero **131**

"La 'creación' de refranes en el *Quijote* ", por Nieves Rodríguez Valle **143**

"Proverbios, tópicos y mitología clásica: relación con el refranero castellano (I)", por Enrique Benítez Rodríguez **153**

"Los *Refranes neerlandeses* (1559) de Pieter Bruegel (alemán-español-italiano)", por Peter Feige y Maria Antonella Sardelli **167**

"Florilegio aforístico: El pensamiento aforístico de Unamuno", por Emilio Ríos Ruiz-Esquide **179**

"El grado de conocimiento de las unidades fraseológicas en estudiantes de Traducción e Interpretación", por José Miguel Martín Martín **189**

Pág.

"La investigación sobre las paremias beti recopiladas por Théodore Tsala", por Béatrice Martínez **201**

"El refranero hoy en Francia", por Julia Sevilla Muñoz y Marina García Yelo **209**

"Los refraneros en la clase de ELE", por Ustinova Riotana..... **223**

Tesis Doctorales y Trabajos de Investigación, por Marina García Yelo..... **233**

Reseñas..... **239**

Summary

Page

Foreword **9**

"Proverbs and Songs in the Work by Margit Frenk", by Raúl Eduardo González Hernández **11**

"Geographical Proverbs in the *Programa fragmentario de un juglar cazurro* and the Reference to Santo Domingo de la Calzada (La Rioja)", by Jesús Cantera Ortiz de Urbina **19**

"The Proverb in the Movement from Humanism to Renaissance (The Creation of the Paremiological Cience)", by Hugo O. Bizzarri **27**

"Phraseological Productivity and (Inter)Cultural Metaphoric Competence", by Antonio Pamies Bertrán..... **41**

"A Break in the Work: the Rest in the Castilian, French and Galician Proverb Collections", by Germán Conde Tarrío **59**

"Examples of Interculturality Starting from the Transference of Spanish Proverbs to Modern Greek and their Practical Usefulness", by Carlos Alberto Crida Álvarez..... **71**

"The Subjectification Hypothesis in the Pragmaticalization / Grammaticalization of the Pragmatic Operators", by Manuel Martí Sánchez..... **79**

"Of Women, Cats and other Animals: Metaphoric and Metonymic Proverbs and Idioms in English and Spanish", by Silvia Molina Plaza **91**

"Ukrainian Paremiological Minimum and Peculiarities of its Translation", by Natalia Vyshnya **101**

"*La luna de enero y el amor verdadero*: Proverbs, Songs, Believes", by José Manuel Pedrosa **111**

"The Adverbial Phrase *a temps / a tiempo i*n the Frame of the Mainland Spain Humanism", by Santiago Vicente Llavata..... **121**

"One Swallow Makes no Summer", by Fernando García Romero **131**

"The 'Creation' of Proverbs in the *Quixote*", by Nieves Rodríguez Valle **143**

"Classical Proverbs, Topics and Mythology and their Connection with Spanish Proverbs (I)", by Enrique Benítez Rodríguez..... **153**

"Pieter Bruegel's *The Netherlandish Proverbs* (1559) (German-Spanish-Italian)", by Peter Feige and Maria Antonella Sardelli..... **167**

"Aphoristic Florilegy: Unamuno's Aphoristic Thought", by Emilio Ríos Ruiz-Esquide..... **179**

"The Level of Awareness of Phraseological Units Among Students of Translation", by José Miguel Martín Martín **189**

Page

"The Research on the Beti's Proverbs Compiled by Théodore Tsala", by Béatrice Martínez **201**

"The proverb collection today in France", by Julia Sevilla Muñoz y Marina García Yelo .. **209**

"Proverb Collections in the Class of Spanish as a Foreign Language", by Ustinova Riotana **223**

Doctoral Thesis and Research Works, by Marina García Yelo..... **233**

Reviews **239**